

FISCHER COMPUTERTECHNIK GMBH



TIM-DMS

Global Software for
global Information

TIM-RS

TIM-BDB

XGEN

CLAAS setzt TIM-RS ein

„Auf allen Feldern der Welt zu Hause“

Das 1913 gegründete Familienunternehmen CLAAS ist einer der führenden Landmaschinen-Hersteller weltweit und deckt die gesamte Prozesskette der Landtechnik ab. In Europa ist CLAAS Marktführer bei Mähdreschern und weltweit die Nr. 1 bei Feldhäckslern.

Kontrollierte Prozesse

CLAAS setzt das XML-Redaktions- und Content-Management-System TIM-RS ein, um einheitliche und kontrollierte Prozesse im Bereich der Technischen Dokumentation zu garantieren und die Übersetzungskosten beim Übersetzen in 26 Sprachen deutlich zu reduzieren. Des Weiteren organisiert TIM-RS die in der Redaktion erstellten und zusammengetragenen Informationen und stellt sie für das eBusiness-Händlerportal zur Verfügung.

Komplette Buchübersetzung

Die Redakteure erstellen ihre strukturierten Dokumentationen mit TIM-RS und FrameMaker. Die Bedienungsanleitungen, Reparaturhandbücher, An-Umbauanleitungen und elektrischen Schaltpläne der CLAAS-Maschinen sind ausgesprochen umfangreich, jährlich werden ca. 30.000 Seiten in 26 Sprachen übersetzt. Für einen durch-



gängigen und optimierten Übersetzungsprozess sorgt TIM-RS, es übergibt komplett Bücher automatisch dem Translation Memory System als XML zur Übersetzung und checkt die übersetzten Bücher anschließend wieder automatisch in TIM-RS ein.

TIM-RS für Online und Print

Für die hochauflösenden Publikationen auf Papier sowie für das eBusiness-Händlerportal kommen die Daten aus der gleichen Quelle, auch bei CLAAS steht TIM-RS für Single Source Publishing.

Mehrere CLAAS-Standorte

TIM-RS vernetzt die Redaktionsprozesse der CLAAS-Standorte Harsewinkel, Saulgau und dem französischen Metz miteinander. Mit der Terminal-Server-Lösung arbeiten die Technischen Redakteure so, als säßen sie in einem Büro.

Burckhardt Compression setzt TIM-RS ein

Schlankes Kundendokumente

Burckhardt Compression, ansässig in Winterthur in der Schweiz, ist einer der internationalen Marktführer im Bereich Kolbenkompressor-Technologie und der einzige Hersteller, der eine komplette Reihe von Laby®s (Labyrinthkolben-), Prozessgas- und Hyper-Kompressoren anbietet.

Manuals in TIM-RS managen

Um die Betriebssicherheit dieser Maschinen über Jahrzehnte zu gewährleisten, sind übersichtlich gestaltete, gut verständliche Betriebs- und Unterhaltsmanuals notwendig. Bisher erstellte Burckhardt Compression diese Manuals mit PageMaker, der durch das XML-Redaktions- und Content-Management-System TIM-RS und strukturierten FrameMaker abgelöst wurde. TIM-RS verwaltet die erstellten Dokumente, Informationsbausteine, Grafiken und Bücher.

Varianten in Master-Dokumenten

Um die zahlreichen technischen Produktvarianten (z.B. Gasart, Kupplungstyp, Ventilart) in den Manuals in den



Griff zu bekommen, werden die drei Kompressor-Produktlinien in Master-Dokumenten beschrieben. Da nur diese gepflegt werden müssen, reduziert sich der Pflegeaufwand enorm. Den einzelnen Informationseinheiten im Master-Dokument weist der TIM-RS-Varianten-Manager Varianten zu, diese können durch AND-, OR- oder XOR-Operatoren miteinander verknüpft werden.

SAP als Datenquelle

Beim Erstellen eines Kunden-Manuals werden aus SAP die Merkmale des ausgelieferten Kompressors übernommen. Damit wird auf Knopfdruck aus dem Master-Dokument ein schlankes Kundendokument erzeugt und durch Ersatzteillisten und -zeichnungen aus SAP komplettiert. Im letzten Publikationsschritt wird automatisch das Inhaltsverzeichnis generiert und das Gesamt-PDF inklusive Fremddokumente erstellt.

Knorr-Bremse setzt TIM-RS ein

Individuelle Publikation aus einer Quelle

Knorr-Bremse ist weltweit der führende Hersteller von Bremsystemen für Schienen- und Nutzfahrzeuge. Weitere Geschäftsfelder des Knorr-Bremse Konzerns sind On-Board-Systeme für Schienenfahrzeuge und Dreh- schwingungsdämpfer.

Kundenspezifische Anforderungen

Die Dokumentationsabteilung der Knorr-Bremse Systeme für Schienenfahrzeuge GmbH in München arbeitete vor der Einführung des XML-Redaktions- und Content- Management-Systems TIM-RS mit Quick-Silver (Interleaf). Knorr-Bremse entschied sich für TIM-RS, um kundenindividuelle Dokumentationen bezüglich individualisierter Inhalte, Layoutvariabilität und verschiedener Datenformate schnell und sicher herzustellen, externe Ressourcen zu integrieren, interne Prozesse zu optimieren sowie eine hohe Qualität durch Inhaltskonsistenz zu erreichen und das bei minimalem Aufwand und Kosten.

Weltweiter Zugang

Die Redakteure erstellen die Gerätebeschreibungen und Überholungsanleitungen mit TIM-RS und FrameMaker.



Zusätzlich haben spezialisierte, externe Redakteure via Terminal-Server Zugang zu TIM-RS. Die Redakteure aus USA, England, Spanien und Österreich werden zukünftig in den Redaktionsprozess auf Basis TIM-RS eingebunden.

Dreizehn Sprachen

Knorr-Bremse hat Standorte in 27 Ländern und entsprechend international sind die Kunden ausgerichtet. In 2006 musste die Dokumentation in 13 Sprachen geliefert werden. TIM-RS unterstützt den Übersetzungsprozess via XML, der externe Übersetzungsdienstleister übersetzt in SDL Trados und die übersetzten Module werden in TIM-RS übernommen und verwaltet.

PDM/PLM-Integration

Nach dem Dokument-Review durch das Engineering werden die freigegebenen Dokumente als PDF im PDM/PLM-System (Eigner PLM) bereitgestellt und dem Kunden vertragsgemäß auf CD geliefert.

Kärcher setzt TIM-RS ein

150 neue Produkte in 27 Sprachen

Kärcher ist weltweit der führende Anbieter von Reinigungssystemen für private Haushalte, Gewerbe und Industrie. Jährlich bringt Kärcher ca. 150 neue Produkte und Varianten auf den Markt. Für jedes Gerät müssen bis zu sieben unterschiedliche Dokumente in bis zu 27 Sprachen erstellt werden.

Weg zu einer „sauberen“ Dokumentation

Vor der Einführung des XML-Redaktions- und Content- Management-Systems TIM-RS wurden unterschiedliche Dokumente in verschiedenen Abteilungen mit unterschiedlicher Software erstellt. Es gab kein einheitliches Layout und unnötige Kosten durch doppelte Übersetzung und Grafikerstellung. Heute werden in einer zentralen Dokumentationsabteilung mit neun Mitarbeitern alle Dokumente durchgängig mit FrameMaker und TIM-RS erstellt, auch unterschiedliche Dokumente haben jetzt ein einheitliches Layout.

Durchgängiger Übersetzungsprozess

TIM-RS steuert den Übersetzungsprozess in bis zu 27 Sprachen, ein komplettes Dokument wird als XML an



das Translation Memory System SDL Trados übergeben. Das übersetzte XML-Dokument wird wieder in TIM-RS übernommen, TIM-RS verschlagwortet die übersetzten Textbausteine automatisch und speichert sie, so dass sie bei der nächsten Übersetzung verwendet werden können. Die mehrsprachigen PDF-Dokumente werden SAP zur Verfügung gestellt und gedruckt oder im Internet oder Service Portal veröffentlicht.

Zeit- und Kostenoptimierung

Die Umstellung auf TIM-RS bietet ein enormes Einsparpotential an externen Kosten. Es gibt deutliche Einsparungen bei Übersetzungen, weil Bausteine mehrfach verwendet werden. Auf Grund des Einsatzes von einheitlicher Software und vorgegebenen Strukturen konnte die Bearbeitungszeit einzelner Dokumente und Grafiken drastisch reduziert werden.

Optimale Lösungen für unterschiedlichste Anforderungen

TIM-RS

Erstellen mit XML

Der Schlüssel für den Nutzen von XML-Redaktions- und Content-Management-Systemen liegt in der strukturierten Informationserfassung von XML-Modulen. Kontrollierte Prozesse sorgen dafür, dass man die XML-Module verwalten und wieder verwenden kann und dass sich die Investition lohnt. TIM-RS unterstützt alle XML-Editoren und verschiedene DTDs.

Publizieren mit XML

Die Verfügbarkeit aller Informations-einheiten, Dokumente und Informationsprodukte im XML-Format erlaubt eine effiziente Publikation in allen Medien. Darüber hinaus kann die Publikation stücklisten- oder variantengesteuert automatisiert werden. Das zentrale Informationsmanagement mit TIM-RS ermöglicht Single Source Publishing für Schulungs- und Serviceunterlagen ebenso wie für individuelle Anwenderdokumentationen.

XML-Datenbank

Im Zentrum unserer Lösung TIM-RS steht eine XML-Datenbank als Informationspool. Diese organisiert und verwaltet die Redaktionsobjekte (Informationsmodule, Grafiken, Dokumente, Fremddokumente, Produktdaten) mittels frei konfigurierbarer Metadaten für die Publikation. Damit wird eine hohe Wiederverwendung sowie die Übersetzung in alle Sprachen sichergestellt, unterstützt durch Versionen und Verwendungsnachweise.

Einführung und Support

Wir begleiten Sie in allen Belangen der Umgestaltung zu einem modernen und effizienten Redaktionsprozess, der den Anforderungen der Globalisierung gewachsen ist. Wir setzen neue Publikationskonzepte in der Strukturierung, Modularisierung und Einführung von XML um. TIM-RS ist ein optimales Standard-system für den einfachen und schnellen Umstieg in die strukturierte XML-Welt.

TIM-RS steht für:

- System aus der Praxis für die Praxis
- bei internationalen Marktführern im Einsatz
- in kurzer Zeit produktiv
- Unicode-XML-System
- DITA, DocBook, FCTDocuments, mumasy, AECMA S1000D
- kundenspezifische Strukturen
- XMetal, Arbortext, Word, FrameMaker
- PDF, HTML, HTML Help, Java Help
- integriertes Übersetzungsmanagement (TMS) für mehr als 45 Sprachen
- integrierte Automatisierungstools
- Unterstützung der stücklisten-gesteuerten Dokumentenerstellung
- integriertes Variantenmanagement
- integrierte Änderungsdienste
- Standard-Modul für PDM (Kataloge)
- Benutzeroberfläche in Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch
- Vereinigung von modul- und dokumentenorientiertem Ansatz
- mit modernsten Methoden anhand eines objektorientierten Design-Prozesses in Deutschland entwickelt



Wenn Sie Größeres vorhaben,
sprechen Sie mit uns!

**FISCHER
COMPUTER
TECHNIK**

Hauptstraße 30
D-78315 Radolfzell
Fon +49 (0)7738-9294-0
Fax +49 (0)7738-9294-92
info@fct.de - www.fct.de

Unsere Partner in:
Deutschland, Österreich, Schweiz
Niederlande
USA
www.fct.de/fct/partner.html